

COMPTES RENDUS DU
PREMIER SYMPOSIUM INTERNATIONAL
SUR LE DÉPISTAGE DU CANCER

PROCEEDINGS OF THE
FIRST INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON DETECTION OF CANCER

BERICHTE DES
ERSTEN INTERNATIONALEN SYMPOSIUMS
BEZ. KREBSFRÜHENTDECKUNG

Spa - 26-28 septembre 1968
BELGIQUE - BELGIUM - BELGIEN

Introduction to Solid-State Television Systems

Part 2. «Color»

COMPTES RENDUS DU
PREMIER SYMPOSIUM INTERNATIONAL
SUR LE DÉPISTAGE DU CANCER

PROCEEDINGS OF THE
FIRST INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON DETECTION OF CANCER

BERICHTE DES
ERSTEN INTERNATIONALEN SYMPOSIUMS
BEZ. KREBSFRÜHENTDECKUNG

Spa - 26-28 septembre 1968
BELGIQUE - BELGIUM - BELGIEN



MASSON ET C^{ie}
120, boulevard Saint-Germain
Paris VI^e

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction,
par tous procédés y compris la photographie
réservés pour tous pays.

© 1969 Dr A. Liégeois, éditeur responsable, Verviers, Belgique
(Imprimerie G. Thone, Liège, Belgique)

COMPTES RENDUS DU
PREMIER SYMPOSIUM INTERNATIONAL
SUR LE DÉPISTAGE DU CANCER

PROCEEDINGS OF THE
FIRST INTERNATIONAL SYMPOSIUM
ON DETECTION OF CANCER

BERICHTE DES
ERSTEN INTERNATIONALEN SYMPOSIUMS
BEZ. KREBSFRÜHENTDECKUNG

Spa - 26-28 septembre 1968
BELGIQUE - BELGIUM - BELGIEN



MASSON ET C^{ie}
120, boulevard Saint-Germain
Paris VI^e

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction,
par tous procédés y compris la photographie
réservés pour tous pays.

© 1969 Dr A. Liégeois, éditeur responsable, Verviers, Belgique
(Imprimerie G. Thone, Liège, Belgique)

LES COMITÉS

COMITÉ DE PATRONAGE

sous la présidence d'honneur de S.A.R. le Prince Albert de Liège
M. L. NAMÈCHE, Ministre de la Santé publique
M. P. CLERDENT, Gouverneur de la Province de Liège
M. E. LEBURTON, Ancien Ministre de la Santé publique
M. R. HULPIAU, Ancien Ministre de la Santé publique
D^r J. F. GOOSSENS, Secrétaire général, Ministère de la Santé publique
M. J. PIRMOLIN, Député permanent
M. H. HOEN, Commissaire d'Arrondissement
M. M. COUNSON, Bourgmestre de Verviers
M. J. BARZIN, Bourgmestre de Spa
D^r F. BOSQUET, Directeur général, Ministère de la Santé publique
D^r S. HALTER, Directeur général, Ministère de la Santé publique
M. J. DRAPIER, Administrateur-Délégué de l'Œuvre nationale belge
de Lutte contre le Cancer
D^r D. MEWISSEN, Médecin-Conseil de l'Œuvre nationale belge de Lutte contre le Cancer
D^r J. M. PETIT, Directeur général des Services d'Hygiène de la Province de Liège

COMITÉ ORGANISATEUR

Président : D^r H. RAMIOUL, Directeur médical du Centre verviétois
de Prophylaxie anticancéreuse
Secrétaire : D^r A. LIÉGEOIS, Pathologiste
Trésorier : E. DAENEN
Membres : D^r P. CHEVALIER ; D^r C. DECHEVEZ ; D^r P. MINET ; D^r P. PORTELANGE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

P^r E. H. BETZ, Centre anticancéreux de l'Université de Liège
D^r A. LIÉGEOIS, Pathologiste du Centre de Verviers
P^r H. MAISIN, Centre anticancéreux de l'Université de Louvain
D^r D. MEWISSEN, Médecin-Conseil de l'Œuvre nationale belge de Lutte contre le Cancer
D^r H. RAMIOUL, Directeur du Centre de Prophylaxie de Verviers
P^r S. SIMON, Centre anticancéreux de l'Université de Bruxelles
P^r P. M. VAN VAERENBERG, Centre anticancéreux de l'Université de Gand

COMITÉ D'ÉDITION

D^r H. RAMIOUL
D^r A. LIÉGEOIS
M. E. DAENEN

Le Comité d'Édition de ces Comptes rendus
remercie très particulièrement les organismes cités ci-dessous,
sans l'aide généreuse desquels ce livre n'aurait pu être édité.

The Editor of these Proceedings and his Committee
wish to thank very cordially the following Institutions,
without whose generous help this book would never have been edited.

Das Organisationskomitee der Berichte
dankt besonders den nachstehenden Organisationen
für ihre großzügige Unterstützung,
ohne welche die Ausgabe dieses Buches unmöglich gewesen wäre.

Compagnie Fermière des Eaux et Bains de Spa « Spa Monopole », Spa.

Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, Bruxelles.

Le Ministère de la Santé publique de Belgique.

La Direction générale des Services d'Hygiène de la Province de Liège.

La Prévoyance sociale, Bruxelles.

Union nationale des Mutualités socialistes, Bruxelles.

Alliance nationale des Mutualités chrétiennes, Bruxelles.

Caisses nationales belges d'Assurance « Groupe Assubel », Bruxelles.

La Banque de Bruxelles.

La Banque Lambert.

PRÉFACE

Le Centre verviétois de Prophylaxie anticancéreuse est le premier Centre de Dépistage du Cancer créé en Belgique en 1958.

Assurant depuis dix ans le dépistage systématique du cancer féminin, les résultats obtenus eurent la valeur d'une expérience concluante qui incita le Ministère de la Santé publique de Belgique, en 1964, à subsidier les Centres anticancéreux universitaires en vue d'effectuer le dépistage du cancer dans le pays.

Le moment a semblé opportun pour provoquer une large confrontation sur les problèmes du dépistage du cancer.

Le Centre de Verviers a pris cette initiative.

Le souci des organisateurs du Premier Symposium International sur le Dépistage du Cancer qui s'est tenu à Spa du 26 au 28 septembre 1968 fut de réunir non seulement des personnalités de différentes disciplines médicales et de faire le point sur les différentes techniques de dépistage des principaux cancers, mais aussi d'aborder des aspects du dépistage moins bien connus et fort importants à connaître dès le moment où l'on doit envisager le dépistage du cancer à l'échelon national.

Les thèmes médicaux ont dû être nécessairement limités au dépistage du cancer gynécologique, du cancer du sein, du cancer bronchique et du cancer digestif.

Une session a été consacrée à l'expression des résultats généraux du dépistage.

Les aspects non médicaux du dépistage ont été traités dans trois Tables Rondes.

L'une de ces Tables Rondes a été consacrée à l'aspect psycho-sociologique, où furent évoqués les délicats problèmes de l'éducation du public et de son conditionnement actuel vis-à-vis d'une maladie dont les possibilités thérapeutiques lui sont mal connues.

La seconde Table Ronde a envisagé l'aspect déontologique afin de préciser la nature des rapports, non seulement entre médecin et malade mais aussi entre médecins omnipraticiens et médecins attachés aux Institutions de médecine préventive.

Enfin la troisième Table Ronde a tenté de dégager les notions purement économiques afin que soit mieux connue et surtout connue de façon plus concrète, l'incidence sur le budget de la collectivité d'une organisation systématique du dépistage du cancer.

L'originalité de ce Symposium a été de voir réunis pour la première fois sur un sujet bien particulier de santé publique, aussi bien médecins praticiens, médecins oncologues, biologistes, cytologistes que sociologues, psychologues et économistes.

L'ensemble des matières traitées et la richesse des enseignements reçus ont décidé le Comité Organisateur à éditer in extenso les travaux de ce Premier Symposium International sur le Dépistage du Cancer.

Mon espoir est que cette initiative permettra d'envisager partout sur des bases rationnelles, et compte tenu des contingences locales, un programme de dépistage du cancer à son stade précoce qui paraît devoir être actuellement une des principales préoccupations des responsables de la Santé publique.

D^r H. RAMIOUL,

Directeur du Centre verviétois
de Prophylaxie anticancéreuse,
Président du Premier Symposium International
sur le Dépistage du Cancer.

FOREWORD

The "Centre verviétois de Prophylaxie anticancéreuse," set up in 1958, is the first Centre created for the detection of cancer in Belgium. Since then it has undertaken the systematic detection of female cancer, and the results obtained were sufficiently conclusive to incite the Belgian Minister of Health to subsidize, in 1964, the University Anti-Cancer Centres, with a view to extending cancer detection to other parts of the country.

The time seemed ripe for a wide confrontation of ideas on the problems of cancer detection.

The aim of the organizers of the First International Symposium on Detection of Cancer, which was held in Spa from 26th to 28th September, 1968, was not only to bring together people of different medical disciplines and to discuss the merits of different means of detecting forms of cancer, but also to discuss the lesser known aspects of detection which it is very important to know when considering cancer detection on a national scale.

It was necessary to limit the medical themes to the detection of gynaecological cancer, breast cancer, lung cancer and cancer of the digestive system.

One session was devoted to communication of the general results of detection.

The non-medical aspects of detection were dealt with during three Round Table discussions.

One of these concerned the psychological aspect, and the delicate task of educating and guiding the public, confronted with a disease where the possibilities of treatment are little known.

The second Round Table considered the deontological aspect, in order to define the relations between doctor and patient and also between general practitioners and doctors attached to Institutions of preventive medicine.

Finally, the third Round Table attempted to set down its ideas of the financial aspect, with a view to a better and more concrete knowledge of the cost to the national budget of a systematic organization of cancer detection.

This Symposium was original in the sense that, for the first time, it brought together practitioners, cancer specialists, biologists, cytologists,

sociologists, psychologists and economists to discuss one particular aspect of public health.

The wide scope of matters discussed, and the value of the knowledge gained, made the Organizing Committee decide to publish in extenso the proceeding of this First International Symposium on Detection of Cancer.

It is my hope that the initiative we have taken will encourage the development everywhere of early cancer detection programmes, on a rational basis and in accordance with local requirements, as we consider this should be one of the principal aims of those responsible for public health.

Dr. H. RAMIOUL,

Director of the "Centre verviétois
de Prophylaxie anticancéreuse",

President of the First International Symposium
on Detection of Cancer.

VORWORT

Das „Centre verviétois de Prophylaxie anticancéreuse“ ist das erste gegründete Krebsprophylaxezentrum in Belgien. Es wurde im 1958 eröffnet, und sichert seit 10 Jahren die Frühentdeckung des weiblichen Krebses. Die erreichten Resultate veranlaßten im 1964 das Gesundheitsministerium die Krebszentren der Universitäten zu unterstützen um die Krebsfrühentdeckung im Lande durchzuführen.

Der Zeitpunkt erschien günstig um einen weitgehenden Vergleichs-rundblick auf den verschiedenen Fragen der Krebsfrühentdeckung zu bewirken. Das Zentrum von Verviers nahm diese Initiative.

Für dieses Erste Internationale Symposium bez. Krebsfrühentdeckung welches vom 26. zu 28. September 1968 in Spa stattfand, kümmerte sich das Organisationskomitee Persönlichkeiten von verschiedenen medizinischen Lehren zusammenzuführen um die verschiedenen Methoden für die Krebsfrühentdeckung festzustellen aber auch um die verschiedenen Aspekte der Frühentdeckung die nicht so gut gekannt sind jedoch besonders wichtig heute wo eine solche Unternehmung auf dem Maßstab des Landes vorgenommen werden muß, zu vergleichen.

Die ärztlichen Themen waren die Frühentdeckung des gynäkologischen Krebses, des Brustkrebses, Lungenkrebses und Krebses der Verdauungsorgane begrenzt.

Eine Sitzung handelte von allgemeinen Resultaten verschiedener Krebsfrühentdeckungserfahrungen.

Die nicht ärztlichen Aspekte der Frühentdeckung wurden in drei Rundtischen behandelt.

Eine derselben war den psycho-soziologischen Anblicken der Krebsfrühentdeckung gewidmet. Die schwierige Erziehung des Publikums und die Beschaffenheit desselben gegenüber eine Krankheit deren therapeutischen Möglichkeiten nicht gut gekannt sind, wurden erwähnt.

Der zweite Rundtisch war den deontologischen Aspekten gewidmet und versuchte die genaue Art der Beziehungen nicht nur zwischen Arzt und Patient, aber auch zwischen Hausärzte und Ärzte die in Krankheitverhütungsinstitutionen wirken.

Der dritte Rundtisch endlich, sollte die genauen ökonomischen Begriffe vorbringen um die Einwirkung der Kosten einer Reihenfrühentdeckung des Krebses auf dem Staatshaushalt festzustellen.

Die Originalität dieses ersten Symposiums war auf einem Thema des Gesundheitswesens gleichzeitig Spezialisten verschiedener Lehrgegenständen, allgemeine praktische Ärzte, Krebsfachärzte, Biologen, Zytologen sowie Soziologen, Psychologen und Volkswirtschaftler zusammenzuführen.

Die Verschiedenheit der Fachgebiete und der Reichtum des Lehrens veranlassten die Organisatoren die Gesamtheit der and dieses erste Symposium bez. Krebsfrühentdeckung vorgelegten Werke erscheinen zu lassen.

Meine Hoffnung ist, daß diese Initiative überall verursacht wird, auf zweckmäßiger und rationeller Basis die Krebsfrühentdeckung zu organisieren, da dies heute eine der ersten Besorgnisse der verantwortlichen Behörden des Gesundheitwesens ist.

Dr. H. RAMIOUL,

Chefarzt des „Centre
Verviétois de Prophylaxie anticancéreuse“
Präsident des Ersten Internationalen
Symposiums bez. Krebsfrühentdeckung.